

## 語料庫為本之西班牙語寫作研究

呂羅雪\*

### 摘要

本論文旨在於電腦科技與外語教學結合，探討語料庫為本之西班牙語寫作。首先，我們從所建構之「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫(Corpus Escrito de Aprendices Taiwanese de Español de la Universidad Providence)」出發，簡述語料庫工具 CorpusTool 的功能及應用。第二，透過錯誤分析理論，我們檢視學生的作文，統計錯誤數，歸納錯誤類型。目前該語料庫的資料有限，還在持續的擴建之中，希望未來有更多的研究結果可提供西語教學參考。

關鍵詞：語料庫工具、西班牙語寫作、錯誤分析

---

\* 靜宜大學西班牙語文學系副教授  
2015年11月2日投稿 2016年3月28日通過

## Corpus-based Study of Spanish Writing

Lu, Lo-Hsueh\*

### Abstract

This paper aims to combine computer technology with foreign language teaching by using CorpusTool. First of all, we will introduce CorpusTool and discuss its functions as annotating and analyzing the data collected in Corpus Escrito de Aprendices Taiwanese de Español de la Universidad Providence (Corpus of Texts Written by Learners of Spanish at Providence University) created during 2013-2014. Second, we will examine and classify the errors made by students. This annotated corpus has been constructed recently and the written data is limited, but we plan to expand the quantity gradually and hope to provide more useful references for teaching Spanish writing in the future.

Key words: CorpusTool, Spanish writing, error analysis

---

\* Associate Professor, Department of Spanish Language and Literature, Providence University

# 語料庫為本之西班牙語寫作研究

呂羅雪

## 1. 緒論

近十年，相關語料庫之研究和應用越來越普遍，語料庫運用到外語學習和教學上也已經成為一種新的趨勢。語料庫應用於教學的優勢在於電腦可以快速儲存母語者或學習者的真實語料，透過電腦的便利性，找出語言使用的普遍現象，提供研究者觀察和分析，所獲得研究結果，再與教學結合，擬定出有別於傳統教學的新方法，協助改善教學。因此，語料庫研究無論在理論上還是在應用上都有不可忽視的重要性。

以寫作課為例，傳統的做法是把收回來的學生作文人工批改，圈出錯誤。為了提供一套快速有效整理書寫錯誤的方法，從眾多語料庫工具中，我們找到語料庫工具 CorpusTool，該工具由 Mick O'Donnell 帶領西班牙馬德里自治大學(UAM)所研發([www.wagsoft.com](http://www.wagsoft.com))，軟體具備完整的標註、檢索、統計的功能，既快速又便利，基於以上動機，本論文旨在於電腦科技與語言學習結合，探討語料庫為本之西班牙語寫作。透過此軟體標注學生作文錯誤，統計錯誤數，歸納錯誤類型，分析錯誤原因。目前該語料庫的語料有限，還在持續擴建之中，希望未來有更多元的語料，更有意義的研究結果可提供西班牙語教學參考。

## 2. 文獻探討

### 2.1 語料庫語言學之發展

根據鄭玉潔(2015)，語料庫語言學已經成為語言研究的主流，基於語料庫的研究不再是電腦專家獨有的領域，它正在對語言研究的眾多領域產生越來越大的影響(McEnery&Wilson, 1996)。隨著語料庫的興建，使語料庫語言學成為了研究的新熱點。語料庫語言學的主要目標是利用電腦，儲存大量的真實語料，根據研究目的，針對各種語料進行標注，利用檢索工具進行快捷的搜尋與分類。語料庫語言學以其容量大、語料真實、檢索快速精準等獨特優勢來說，有助於對比研究、文體研究、詞典研編、翻譯研究及語言教學等研究領域，發揮著重要的作用。語料庫不僅是研究方法論的一個重要突破，它更孕育著對語言描述

乃至語言觀念的不斷更新（何安平，2004）。

語料庫來自於拉丁語，原意為存放語言材料的數據庫，語料庫可由書面語或口語樣本所組成。Crystal (1991)認為以現實生活中人們運用語言的實例為基礎而進行的語言研究，稱為語料庫語言學。何安平(2004)發現運用語料庫進行語言研究可分成三個階段。第一階段可追溯到十九世紀末，當時的研究方法仍停留在卡片製作和人工檢索的階段，其成果為編寫語法書或辭典，如：1890年德國為了收集德語字母和單詞頻率以發展德語速記模式，曾動用了 5,000 多名助手，共花了數年的時間處理 1,100 多萬詞次的口語和書面語語料(Pinker, 1998)。二十世紀中電腦的問世為語料庫語言學的研究帶來了很大的刺激，因為語料庫語言學家所研究的語料不再是臆想或杜撰出來的語言，也不是從某些作品抄錄下來的若干例句，而是利用電腦有目的、有系統、大量儲存書面語和口頭語的語料，快速地針對單詞、句子或文法進行儲存、檢索、排序、計算頻率等量化研究，為應用語言學研究奠定了基礎。根據何安平(2004)，語料庫語言學發展之第二階段是二十世紀八零年代至九零年代，語料庫語言學家使用電腦完成大量語料的處理越趨成熟，很多學術研究機開始建構自己的語料庫，甚至跨國建立國際性的語料庫。鄭玉潔(2015)提及九零年代後為語言庫語言學發展的第三階段，隨著電腦技術的飛速發展，及專為語料庫設計的軟體更為商業化，語料庫的特色包含：第一，語料庫規模越來越大，如：英國國家語料庫(British National Corpus, BNC)，其書面及口頭的文本已高達 1 億詞次。而二十一世紀初所建立的網路線上詞庫 Webcorp 語料庫詞數更是高達 10 至 15 億詞次，平均每天更新的新聞語料網頁就達 200 萬筆(Pinker, 1998)。

盧慧娟&呂羅雪(2009)指出語料庫根據其特性分為：1. 以學習語為對象的語料庫如：單語語料庫、多語語料庫、比較語料庫和平行語料庫。2. 以學習者為對象的語料庫，主要是收集學習者所表達的口語和書面語。在國外，跟西語有關的語料庫，如：「以西語為第二語之書寫語料庫(CEDEL2: Corpus Escrito del Español L2)」和「西班牙語學習者口語語料庫(SPLLOC1: Spanish Learner Language Oral Corpus)」。「以西語為第二語之書寫語料庫(CEDEL2)」由西班牙馬德里自治大學(Universidad Autónoma de Madrid)暨格拉納達大學(Universidad de Granada)所建構，語料量約 60 萬字，語料來源主要涵蓋超過 1500 位以英語為母語之西語學習者和約 500 位西語母語者。「西班牙語學習者口語語料庫

(SPLLOC1) 由英國南安普敦大學(Southampton University)、紐卡索大學(Newcastle University)和約克大學(York University)三所大學暨經濟社會研究院(Economic and Social Research Council)合作所建構 60 位以英語為母語之西語學習者參與的錄音檔案約 240 筆，也包含西語母語者的語料錄音檔案約 50 筆。之後又增建了 SPLLOC2 語料庫(The Emergence and Development of the Tense-Aspect System in L2 Spanish)，專門探究西班牙語第二外語學習者時態情狀之習得發展。在台灣，跟西語有關的語料庫不多，如：Javier Pérez 和 Miguel Rubio 於 2004 年所建構的台灣西班牙文口語語料庫(Corpus Oral del Español en Taiwán, COET)。政治大學的外語學習者語料庫，及成功大學的多國語語料庫，如：台灣日語學習者語料庫、台灣西語學習者語料庫等，其中西語語料庫包括：「台灣西語學習者語料庫(CATE: Corpus de Aprendices Taiwanese de Español)」和「台灣西語學習者英西平行語料庫(CPATEI: Corpus Paralelo de Aprendices Taiwanese de Español e Inglés)」，具有西漢語言組合以及第二和第三學習語平行的特色（盧慧娟&呂羅雪，2009）。

本人於 2011-2014 年透過語料庫工具 CorpusTool 標註功能的協助，建構了四個語料庫：「DELE 閱讀測驗語料庫(Corpus de los Exámenes de Comprensión de Lectura de DELE)」、「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫(Corpus Escrito de los Aprendices Taiwanese de Español de la Universidad Providence)」、「西班牙語閱讀文本複合句語料庫(Corpus de Oraciones Subordinadas del Español en Textos de Lectura)」，及「西班牙語詞彙語料庫(Corpus de Vocabulario del Español para los Aprendices Taiwanese)」。以上語料庫主要提供西班牙語閱讀、詞彙、句法和文法研究，研究結果再結合教學，達到彼此相輔相成的目的。

## 2.2 語料庫工具之簡介

建構語料庫需要藉助語料庫工具，在此我們介紹 CorpusTool（圖 1），這是由 Mick O'Donnell (2008)帶領西班牙馬德里自治大學(UAM)所設計及開發的語料庫工具，該軟體為半自動化系統，是文本和圖像語言標註的工具集，取代了之前 Systemic Coder 軟體僅能在單一層系統對單個文檔做標註。目前 CorpusTool 擁有整份文檔和切分段兩種類型的標註，使用者可自行設定語言標註系統，標註規則可簡單亦可複雜，最大能容納幾百個細項，標註規則越少，標註速度則

越快。透過標註體系，語料由人工逐筆註記後，可自動檢索結果和數據、對比分析語料庫的各種統計並輸出結果、儲存檔案。其工具優勢在於利用語料庫的便利性，將大量文本以電子形式儲存，再透過系統自動分析、產生查詢結果，快速便捷，提供研究者瞭解語言使用之普遍現象。



圖 1 CorpusTool 首頁

該工具功能特色有兩個，(1). 語料結果之匯出方式包含超文件標籤語言格式(\*.html)與純文字檔案格式(\*.txt)。前者格式可應用於其他軟體，如 Word 文件，可將檔案匯入並剪貼製表；而後者格式則可用 Excel 試算表執行計算及分析資訊，或應用於 SPSS 統計軟體，做更進一步的統計分析運算。(2). 使用者可以根據研究目的自行設定多個分析規則，也稱標註體系(scheme)，並可依照不同的分析規則，針對每一篇語料做標註。標註體系可設定為分析詞彙如：動詞、連接詞，或分析句法如：複合句等（如圖 2）。

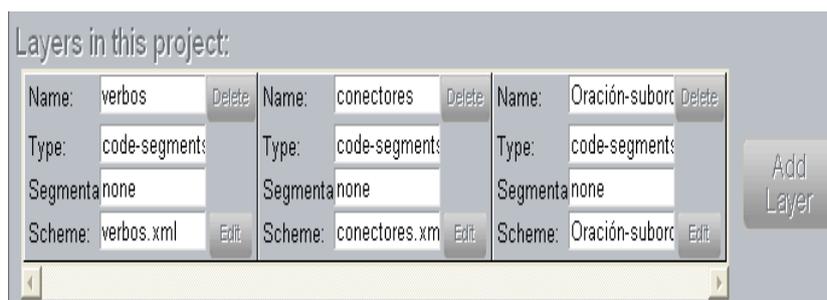


圖 2 功能特色

檢索功能可分項查詢語料，亦可同時查詢多項不同的語料，如：可搜尋語料中所標註之各種不同時態的動詞。進行語料統計時，可對比分析兩種不同的標註結果，例如：統計所有語料裡的動詞陳述式和虛擬式所出現的數據。而語料庫統計結果匯出方式可分為兩種：超文件標籤語言格式(\*.html)與純文字檔格式(\*.txt)。前者格式可適用於例如 Word 文件，可將檔案匯入並剪貼製表；後者

格式則可用 Excel 試算表執行計算及分析，或藉由 SPSS 統計軟體，做更進一步的分析運算。

### 2.3 錯誤分析理論之定義

人類的學習就是在不斷錯誤中成長的過程，張玉萍、吳青容(2009)指出，根據 Selinker(1972)和 Ellis(1995)的理論，我們在學習第一語母語的時候，常會因有限的語言系統而產生不符合成人語言觀點的語誤，但在長大的過程中，經由教導慢慢學會如何正確表達第一語，學習第二語外語時也一樣，需要許多嘗試錯誤的機會，透過教導，才能學會正確的用法。

應用語言學由社會語言學、心理語言學和人種語言學所組成。心理語言學包含 Fries (1945)和 Lado (1957)所帶領的對比語言分析、語言錯誤分析(Coder, 1967)及 Selinker 於 1972 年提出的中介語研究，而心理語言學所關注的是學習者第一語或第二語的習得過程、學習語言時會碰到的問題及所犯的錯誤。從五零年代以後，語言錯誤分析之研究逐漸發展壯大，為之後的語言習得研究提供了重要的理論依據，同時也對外語教學產生了頗大的影響，亦即錯誤分析的重點從語言本身轉移到學習者身上，從外在的語言活動轉向學習者心理歷程的探討（黃自來，1993）。Coder (1967, 1971)是第一位系統研究第二語（外語）錯誤的學者，他對錯誤分析提出了不同於傳統的看法及如何處理錯誤的方式。從認知心理學的角度，他認為學習者因為對目標語的系統瞭解不夠，及規則內化程度尚未完成，因此在表達時就會無法運用正確的語言形式而導致錯誤產生。他強調母語者會犯的錯誤，同樣地會出現在第二語學習者在新語言的習得過程中。第二語學習過程就是不斷犯錯、學習、糾正、進步和改善(Selinker, 1992)。以下詳述相關語言錯誤分析的幾個重點：

#### (1) 語言錯誤分析之目的

石素錦(1996)在談到 Brown (2007)的研究時，指出語言學習過程中所犯的錯誤現象就好比是一種偵測器，可以幫助學習者和教學者瞭解學習的困難，協助找出合適且有效的方法，提升學習效果，故錯誤分析的目的在於正視錯誤，找出方法，因為犯錯是語言習得過程中的不可避免重要一環。

#### (2) 語言錯誤之原因

第二外語言習得理論之錯誤和失誤兩者的意義不同(Brown, 2007)，錯誤是指學習者語言能力尚未建立成熟，導致使用時偏離正確語法規則；失誤則是學習者在已習得的語言系統中，因表現上出了問題而犯的錯誤。

歸納犯錯的原因有二：A. 第一語母語和目標語之間的語言差異，西文詞彙結構、語法、詞序、句法等跟中文相比落差甚大。例如：中文動詞不用根據人稱而產生字尾變化；名詞沒有陰陽性；形容詞不需根據名詞的陰陽性而產生字尾變化；中文沒有定冠詞等。B. 中介語的干擾，根據 Selinker (1972, 1992) 的理論，在第一語母語和目標語轉移的歷程中，因為學習者對目標語的系統認知有限，會先在兩者之間建立中介語，也就是過渡語言系統。張玉萍、吳青容(2009)認為學習者會使用這個暫時性的過渡語言系統來處理所面臨的複雜有混淆的語言困境，因此很多語言錯誤便是在這個時候產生，以台灣西班牙語學習者為例，他們在學習西班牙語時，先前又學了第一外語英語，再加上母語，因此中介語的干擾因素又比其他學習者更多。

### (3) 語言錯誤之類型

Coder (1981)把語言錯誤類型依照其發展分三個階段：前系統化（隨機錯誤）、系統化（錯誤現象有規則可循）與後系統化（具備錯誤修正能力）。例如：外語初學者在前系統化時，會刻意規避錯誤，或是很多時候自身無法偵測錯誤，需要旁人輔助才知道錯誤所在。然而，從第一語和第二語的比較來看，語言錯誤又增添為語際間和語言內的錯誤(Richards, 1974)。以西語學習者為例，其語言錯誤橫跨語際間和語言內，有母語、第一外語英語對西班牙語的正負影響，同時也存在著因為對西語複雜的文法和句法掌握不當而犯的語言錯誤，這是外語學習的普遍現象。

### (4) 語言錯誤分析之研究方法

在正視語言錯誤，認為語言錯誤並不是負面的東西，而是可以轉化為養分，滋養語言學習的行為、抉擇和評估的前提下，一般而言，語言錯誤分析需要仰賴語料庫，經由分析、整理，才能將錯誤歸類。通常錯誤分析的步驟和重要性包含：錯誤辨認、錯誤描述、錯誤歸類、錯誤分析、錯誤解釋，尋找方法，及回饋教學(De la Torre, 2004)。

### (5) 西班牙語書面語錯誤之類型

根據 Fernández López (1997)所提出的錯誤分析理論，我們整理出西班牙語

書寫時常犯的四大類錯誤，如表 1 所示，本研究將依循此理論作為分析學生書面錯誤的指標。

表 1 錯誤類型

| 詞彙錯誤 | 文法錯誤       | 篇章錯誤    | 書寫錯誤     |
|------|------------|---------|----------|
| 選用不當 | 陰陽性不一致     | 篇章段落不協調 | 詞序錯誤     |
|      | 單複數不一致     | 語意前後不順暢 | 拼字錯誤     |
|      | 動詞時態變化錯誤   | 標點符號錯誤  | 大小寫錯誤    |
|      | 動詞語氣變化錯誤   |         | 重音錯誤（遺漏） |
|      | 人稱與動詞變化不一致 |         | 連寫（分開）錯誤 |
|      | 冠詞使用錯誤     |         |          |
|      | 介系詞使用錯誤    |         |          |
|      | 連接詞使用錯誤    |         |          |
|      | 代名詞使用錯誤    |         |          |
|      | 複合句使用錯誤    |         |          |

#### (6) 第二外語錯誤分析之文獻

在動詞方面，McCretton & Rider (1993)在 1,046 份的語料中發現：動詞錯誤排在眾多錯誤的第 2 位；動詞虛擬式常被一般陳述式錯誤地取代。Srivoranart (2005)的研究指出 18 個動詞中，14 個錯誤是語氣選用不當，其他 4 個錯誤則與時態變化不當有關。Fang (1993)認為無論是口語表達，還是寫作，動詞的錯誤率在中文為母語的學生中比例相當得高。Mao (2000)的研究也顯示台灣學生的動詞錯誤最多，其中動詞時態和語氣使用錯誤在所有的錯誤中排第一和第三。Cortés Moreno (2002)認為西班牙語動詞的不同時態、語氣，以及動詞變化需與人稱搭配，還要單複數一致性，對台灣學習者而言是最困難的。曾慧琪(2008)針對靜宜大學西文系六十位學生書寫錯誤分析後，發現動詞的錯誤共有 113 個，以年級區分，大二 37%、大三佔 44%、大四 19%，其中又以動詞時態和語氣錯誤所佔的比例最高。高蕙婷(2012)探討西班牙語學習者在西班牙語條件句之錯誤分析，研究結果顯示：文法錯誤最多，特別是動詞時態、語氣、虛詞、動詞變化等。

針對連接詞使用，吳卓勳(1996)在研究連接詞與英語能力之間的關係時，

發現連接詞的使用與語言程度的高低有密切關係。Blanco (2007)對比分析以西班牙語為母語的記者所寫之連續事件為主題的新聞文章300篇和30位台灣西班牙語學習者的作文，發現同一文章類型中，不同研究對象之相同連接詞使用的頻率不同，學習者有反義連接詞多用的情形，而特定文章類型與特定連接詞之使用間有相關性。盧慧娟&呂羅雪(2009)的研究也提及學習者之連接詞使用錯誤的現象為少用和多用，少用集中於「聯繫、補充」類型的連接詞；多用的情形則多屬「反義、因果」類型的連接詞。

以冠詞為例，Lu & Lu (2012)指出，西班牙語為第二語的台灣學習者對不定冠詞的掌握勝過定冠詞，使用冠詞的單數也比冠詞的複數的錯誤少，學習者在西文書寫中的冠詞錯誤多寡排序為：(1)使用不足，(2)使用過多，(3)使用不當。

對台灣學習者而言，西班牙語是第三語，語言知識的轉換源自第一語言和第二語言中介語之文法(Leung 2005, 2006)。此外，根據 De Angelis (2007)，有關跨語言影響或語言知識轉移之因素可細分成以下幾個面向，包括語言間的距離或同異程度、學習者目的語和第一語的能力、習得語言順序等。有關第三語的影響因素中，Ringbom (2007)也提及語言距離和語言能力程度兩個相關的因素。

綜合上述研究文獻，我們瞭解到國內外相關語料庫和語言錯誤分析方面的開發與研究情形，由此我們認為在有關以西班牙語為學習語的研究領域裡，以語料庫為本、西語為第三語語料，探討學習者書寫錯誤情形的研究不多。因此，本研究旨在於藉助語料庫應用工具，針對母語為中文的西班牙語學習者寫作的錯誤進行分析，歸納錯誤類型，希望研究結果可以協助教學，提升學習成效。

### 3. 研究方法

#### 3.1 研究目的

本論文旨在於電腦科技與語言學習結合，探討語料庫為本之西班牙語寫作。透過 CorpusTool 標注學生作文錯誤，分析和歸納錯誤類型，瞭解寫作情形。

#### 3.2 研究語料

研究語料為 2013 年 10 月至 2014 年 1 月所蒐集之 25 位大二學生 100 篇作文，主題包括：1. 介紹書、2. 邀請函、3. 描述城市。老師於課內解釋寫作題

目、書寫內容和格式，作文隔週繳交，每篇作文的長度約為 200 字左右。學生書寫正誤標準採用 Fernando López (1997) 的錯誤分類法（請參考第 8 頁表 1）。雖然作文的篇數不多，但已經達到語料庫建構初期我們所擬定的目標。目前語料正在陸續蒐集中，以擴建語料庫的規模，未來將會增加不同語言程度等級的語料，達到多元化的目的。

### 3.3 研究問題

- (1) 學生寫作中的錯誤有哪些？
- (2) 錯誤有哪幾種類型？
- (3) 每種類型的錯誤出現頻率是多少？
- (4) 錯誤原因為何？

### 3.4 研究工具

我們採用標註語料庫工具 CorpusTool<sup>1</sup>，自行設定 scheme，標註文本，檢索和統計研究結果，如圖 3 至 6 所示。

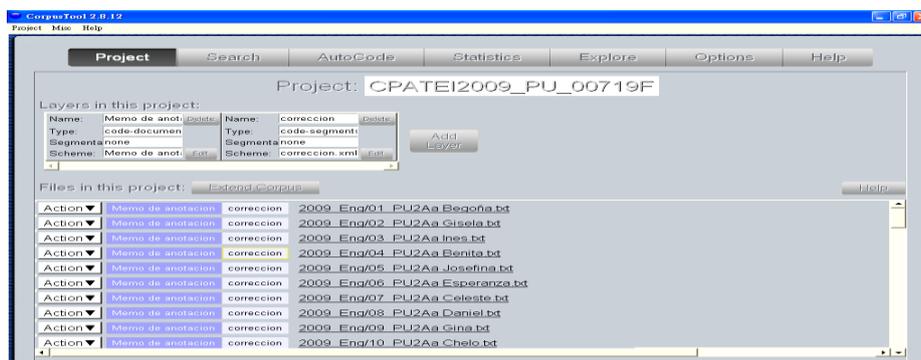


圖 3 語料庫主視窗

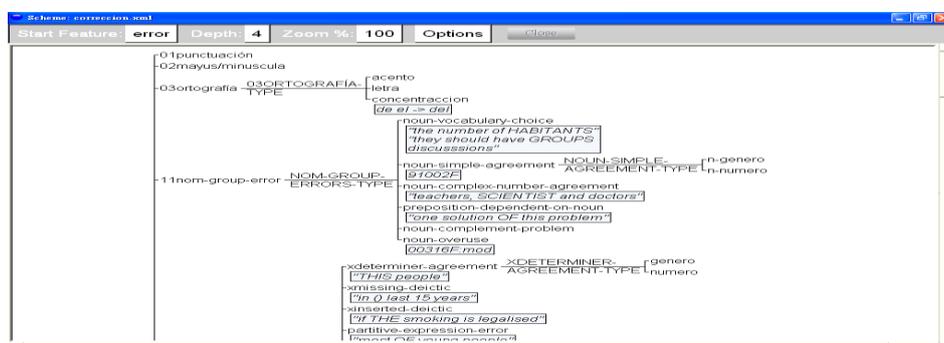


圖 4 錯誤類型標註體系之架構

<sup>1</sup> 請參考 O'Donnell, M. (2008). UAM CorpusTool: Software for Annotation and Exploration. Proceedings of XXVI Congreso de AESLA: Almería, Spain. 3-5 April.

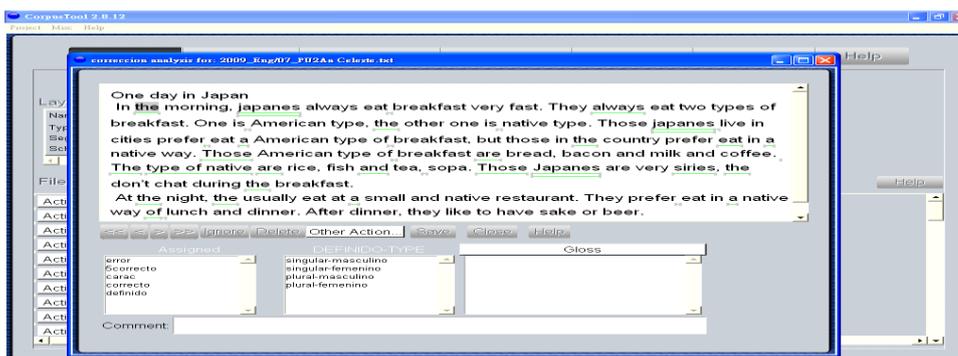


圖 5 語料標註視窗

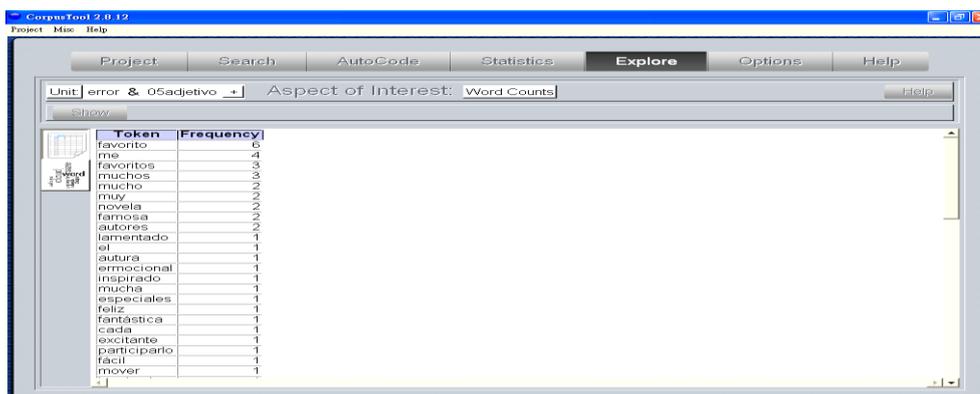


圖 6 檢索功能

### 3.5 研究步驟

- (1) 下載 2014 年版本 CorpusTool 軟體，建構「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫(Corpus Escrito de Aprendices Taiwanese de Español de la Universidad Providence)」。
- (2) 根據 Fernández López (1997)錯誤分類理論，在 scheme 裡設定錯誤類型。
- (3) 建立作文電子檔，再轉化為 txt 檔，存入語料庫。
- (4) 標注每一篇作文中出現的錯誤。
- (5) 檢索錯誤出現的次數。
- (6) 分析錯誤原因。

## 4. 結果與討論

根據研究目的和研究問題所獲得之研究結果，我們發現書面語裡，除文法錯誤外，還有語意表達不佳的問題，分別呈現於表2至表12，茲分述如下。

### 4.1 錯誤類型分析

表 2 各類錯誤總數

| 文法錯誤類型          | 錯誤數         | 書寫錯誤類型                       | 錯誤數 |
|-----------------|-------------|------------------------------|-----|
| Verbo 動詞        | 287         | Ortografía 拼寫                | 85  |
| Preposición 介係詞 | 272         | Mayúscula /<br>minúscula 大小寫 | 24  |
| Artículo 冠詞     | 223         |                              |     |
| Pronombre 代名詞   | 194         |                              |     |
| Sustantivo 名詞   | 131         |                              |     |
| Conectores 連接詞  | 76          |                              |     |
| Adjetivo 形容詞    | 72          |                              |     |
| Cláusula 子句     | 23          |                              |     |
| Adverbio 副詞     | 13          |                              |     |
|                 | 1291        |                              | 109 |
| <b>總數</b>       | <b>1401</b> |                              |     |

表 3 拼寫錯誤

| 錯誤類型          |           | 錯誤數       |
|---------------|-----------|-----------|
| Ortografía 拼寫 | Acento 重音 | 31        |
|               | Letra 字母  | 54        |
|               | <b>總數</b> | <b>85</b> |

從表 2 和表 3 中，我們發現母語為中文的台灣西班牙語大二學習者在書寫西文時所犯的錯誤大多集中於文法和書寫兩大類。文法錯誤可歸納 9 種，書寫錯誤有 2 種，總共 11 種錯誤類型。100 篇作文中的總錯誤數達 1410 次，大部分是文法錯誤共 1291 次，其中又以動詞錯誤最多，有 287 次，文法錯誤最少出現在副詞的使用，僅 13 次。

書寫錯誤總共有 110 次，單字大小寫錯誤發生 24 次，拼字錯誤 85 次，其中字母拼錯最多，達 54 次，重音符號漏寫的現象也不少，有 31 次，例如：

- (1) \*Me interesan mucho los libro de aventura, por ejemplo, **don quijote**.
- (2) \*¿Te gusta salir conmigo el **proximo** domingo?
- (3) \*El carnet es necesario para **recogel** al niño de colegio.
- (4) \*Los poemas son **maraviosos**.

## 4.2 文法錯誤和語意表達分析

表 4 冠詞錯誤

| 錯誤類型           |                       | 錯誤數             |     |
|----------------|-----------------------|-----------------|-----|
| Artículo<br>冠詞 | Error de selección 選錯 | Definido 定冠詞    | 24  |
|                |                       | Indefinido 不定冠詞 | 1   |
|                | Concordancia 一致性      | Género 陰陽性      | 2   |
|                |                       | Número 單複數      | 0   |
|                | Uso excesivo 多用       |                 | 14  |
|                | Uso insuficiente 少用   |                 | 182 |
| 總數             |                       | 223             |     |

表 5 代名詞錯誤

| 錯誤類型                |                                | 錯誤數        |    |
|---------------------|--------------------------------|------------|----|
| Pronombre<br>代名詞    | Complemento directo 直接受詞       |            | 29 |
|                     | Complemento indirecto 間接受詞     |            | 2  |
|                     | Pronombres reflexivos 反身代名詞    |            | 3  |
|                     | Pronombres demostrativos 指示代名詞 |            | 0  |
|                     | Pronombres posesivos 所有格代名詞    |            | 0  |
|                     | Pronombres Relativos 關係代名詞     |            | 3  |
|                     | Concordancia<br>一致性            | Género 陰陽性 | 0  |
|                     |                                | Número 單複數 | 0  |
|                     | Uso excesivo 多用                |            | 43 |
| Uso insuficiente 少用 |                                | 114        |    |
| 總數                  |                                | 194        |    |

表 6 形容詞錯誤

| 錯誤類型            |                            | 錯誤數        |    |
|-----------------|----------------------------|------------|----|
| Adjetivo<br>形容詞 | Error de selección 選錯      |            | 9  |
|                 | Adjetivos posesivos 所有格形容詞 |            | 6  |
|                 | Concordancia<br>一致性        | Género 陰陽性 | 10 |
|                 |                            | Número 單複數 | 13 |
|                 | Error de orden 位置放錯        |            | 9  |
|                 | Uso excesivo 多用            |            | 9  |
|                 | Uso insuficiente 少用        |            | 16 |
| 總數              |                            | 72         |    |

表 7 副詞錯誤

| 錯誤類型           |                       | 錯誤數 |
|----------------|-----------------------|-----|
| Adverbio<br>副詞 | Error de selección 選錯 | 2   |
|                | Error de órden 位置放錯   | 0   |
|                | Uso excesivo 多用       | 2   |
|                | Uso insuficiente 少用   | 9   |
| 總數             |                       | 13  |

表 8 介系詞錯誤

| 錯誤類型               |   | 錯誤數 |
|--------------------|---|-----|
| Preposición<br>介係詞 | Error de selección 選錯                               | 77  |
|                    | Error de órden 位置放錯                                 | 0   |
|                    | Uso excesivo 多用                                     | 30  |
|                    | Uso insuficiente 少用                                 | 165 |
|                    | Frase preposicional (Error de selección)<br>介係詞片語選錯 | 0   |
| 總數                 |   | 272 |

表 9 動詞錯誤

| 錯誤類型        |                         | 錯誤數                     |    |
|-------------|-------------------------|-------------------------|----|
| Verbo<br>動詞 | Error de selección 選錯   | 33                      |    |
|             | Error de tiempo<br>時態錯誤 | Presente 現在式            | 29 |
|             |                         | Presente perfecto 現在完成式 | 1  |
|             |                         | Indefinido 過去簡單式        | 0  |
|             |                         | Imperfecto 未完成過去式       | 1  |
|             |                         | Pasado perfecto 過去完成式   | 0  |
|             |                         | Futuro 未來式              | 37 |
|             |                         | Condicional 條件式         | 1  |
|             | Error de modo<br>語氣錯誤   | Indicativo 陳述語氣         | 0  |
|             |                         | Subjuntivo 虛擬語氣         | 48 |
|             |                         | Imperativo 命令語氣         | 62 |
|             | Infinito 原形動詞           |                         | 14 |
|             | Gerundio 現在分詞           |                         | 0  |
|             | Uso excesivo 多用         |                         | 34 |

| 錯誤類型 |                     | 錯誤數 |
|------|---------------------|-----|
|      | Uso insuficiente 少用 | 27  |
| 總數   |                     | 287 |

表 10 連接詞錯誤

| 錯誤類型              |                       | 錯誤數 |
|-------------------|-----------------------|-----|
| Conectores<br>連接詞 | Error de selección 選錯 | 50  |
|                   | Error de orden 位置放錯   | 0   |
|                   | Uso excesivo 多用       | 6   |
|                   | Uso insuficiente 少用   | 20  |
| 總數                |                       | 76  |

表 11 名詞錯誤

| 錯誤類型             |                       | 錯誤數 |
|------------------|-----------------------|-----|
| Sustantivo<br>名詞 | Error de selección 選錯 | 53  |
|                  | Número 單複數            | 8   |
|                  | Uso insuficiente 少用   | 70  |
| 總數               |                       | 131 |

表 4 至表 11 顯示文法錯誤和語意表達不佳超過百位數的現象，其排序由高至低為：動詞（287 次）> 介系詞(272) > 冠詞(223) > 代名詞(194) > 名詞(131)。動詞單複數錯誤出現 193 次（例句 16），而動詞選用不當（例句 17）、少用或多用屬詞彙問題或語意表達不佳的情形則有 94 個。介系詞選用錯誤和少用分別有 77 次和 165 次（例句 13, 14, 15），錯誤數不算低。冠詞比較多的錯誤在於應該使用卻沒有使用的現象有 182 次，其中定冠詞錯誤 24 次（例句 6）。代名詞少用也是蠻嚴重的問題，高達 114 次，直接、間接受詞代名詞使用錯誤有 31 次（例句 8, 7）。名詞選用不當有 53 次，少用名詞也有 70 次，這些問題屬詞彙範圍，會導致語意表達不當，影響理解。

我們發現最嚴重的問題在於動詞部分，選字不當，時態和語氣錯用，高達 287 個錯誤，其中命令語氣使用錯誤有 62 次，其次是虛擬式使用不當有 46 次（例句 18），未來時態使用不對有 37 次，如：例句 20 屬時態重複使用的錯誤。此外，形容詞與名詞之間的陰陽性、單複數不一致而造成的文法錯誤達 23 次（例句 5, 10, 9），屬語意表達錯誤的問題也有 38 次，包含：選字錯誤（例句 11, 12）、

少用和多用。至於連接詞，錯誤分別為選錯 50 次和少用 20 次（例句 19）。副詞錯誤最少，總共才 13 個，少用佔了 9 個，其餘是錯用和多用各 2 個。例如：

- (5) \*Es un libro sobre **un** chica en la guerra.
- (6) \*El concierto está en Ø parque cerca de mi casa.
- (7) \*Se ocupará de hacer con él los deberes y de hacerØ la merienda.
- (8) \* Ø Recomiendo porque es una novela muy interesante.
- (9) \*Ellos son mis autores **favorito**.
- (10) \*Habla de un mundo **fantastica**.
- (11) \*Es una **bien** comida.
- (12) \*Estos autores son **tantos** famosos.
- (13) \*Busco a una persona responsable para cuidar **de** un niño de 4 años.
- (14) \*Quiero mucho participar Ø esta actividad.
- (15) \*En el libro hay fotos que ayudan Ø la chica a entender el cuento.
- (16) \*Los cantantes **es** de España.
- (17) \*Hemos **visto** un anuncio sobre este coche.
- (18) \*Esperamos que **vienes** a visitar esta ciudad.
- (19) \*Es una película nueva, emocionante, Ø interesante.
- (20) \*Te voy a **llamare** pronto.

#### 4.3 句型結構錯誤分析

表 12 主從複合句錯誤

| 錯誤類型                     | 錯誤數 |
|--------------------------|-----|
| Cláusula Sustantiva 名詞子句 | 6   |
| Cláusula Adjetiva 形容詞子句  | 17  |
| Cláusula Adverbial 副詞子句  | 0   |
| 總數                       | 23  |

除以上各類錯誤之外，表 12 顯示主從複合句之子句使用不正確，總錯誤數共有 23 個，其中少用關係代名詞“que”（23 次），導致形容詞子句和名詞子句的結構錯誤。如以下例句：

- (21) \*He leído un libro Ø se llama Harry Potter.
- (22) \*Espero Ø vengas con tus amigos pronto.
- (23) \*Dicen Ø no hay nadie aquí.

## 5. 結論

本研究透過所建構的「靜宜大學西班牙語學習者書寫語料庫(Corpus Escrito de Aprendices Taiwanese de Español de la Universidad Providence)」，及語料庫工具的協助，從被標注的作文裡，歸納出學生書面語錯誤的類型，並觀察錯誤或語意表達不恰當的次數，得出以下研究結果：

首先，母語為中文的大二西班牙語學習者在寫作時所犯的錯誤大多集中於文法和書寫兩類。文法錯誤可歸類 9 種，書寫錯誤則有 2 種，總共 11 種錯誤類型。在 100 篇作文中，文法錯誤的總數遠超過書寫錯誤，其中動詞的出錯的次數最多，而書寫錯誤包含：單字大小寫錯誤、拼字不正確和重音符號漏寫，此外，也有詞彙選用不當而造成語意表達不佳或錯誤。

我們進一步分析文法錯誤，發現錯誤頻率最高的前三名分別為動詞、介系詞和冠詞，此結論與 Lin (2015)研究台灣西班牙語學習者 DELE A2 作文結果很相似，前三名的文法錯誤類型分別是動詞、冠詞和介系詞。首先，我們看到動詞的問題最為嚴重，錯誤類型分別為選字不當，時態和語氣使用錯誤，值得注意的是多數錯誤主要分布在命令、虛擬語氣及動詞未來時態使用不當。根據本系的教學內容和進度，大二第一學期的文法開始教命令語氣的動詞變化和使用。雖然虛擬語氣和未來語氣還沒教，但在教導寫作時，為了因應作文內容，及學生的需求，有補充相關的文法。告訴學生“espero que”後面的名詞子句裡，動詞需要使用虛擬式。表達未來的想法時，除了大一學習的“ir a +動詞原型”之外，也讓學生瞭解可以使用動詞未來式的變化，以上文法補充目的是為了輔助學生書面語表達的正確。我們認為西班牙語文法，特別是動詞語氣的難度，常超越學生的掌握範圍，故書面中仍無法避免錯誤的出現，正如 Lin (2014a)的研究顯示，在大一到大三 309 位靜宜大學西文系學生的作文中，發現很多動詞錯誤，共有 186 個，佔百分比 17.37%，是第二高的錯誤比率，包括：動詞變化與人稱不一致、時態和語氣的選擇錯誤等。Lin (2015)進一步指出，參加 DELE A1、A2 和 B1 等級考試的台灣西語學習者書面表達中，文法錯誤最多，達 1135 個，而動詞錯誤包括：選字錯誤、漏寫、時態和語氣錯誤。我們認為這些其實都是台灣西語學習者常犯的文法錯誤。西班牙語的動詞變化常是中文使用者學習西語的一大難題，其原因是西班牙語動詞因時態、語氣的不同而變化，但中文動詞無此特色，因為中文屬漢藏語系，單字的字根孤立，不同於西班牙語單字具

有字根變化的特色。就語氣而言，學習者需分清陳述語氣和虛擬語氣；而在時態方面，則需釐清簡單過去式和未完成過去式，及現在完成式之差異。至於動詞情狀表示完成，西文動詞依據字尾變化則可體現，但中文則需要加「了」或「過」來表示動作已經結束。這是台灣西班牙語學習者最困擾，也最需要特別關注的地方。

另外，西班牙語人稱「您(usted)」動詞字尾之命令語氣變化跟虛擬語氣一樣，但兩者的語法功能完全不一樣，學生如果無法清楚區分，就會犯錯。另外，虛擬語氣對於西班牙語初學者而言，無疑是一大難點，何仕凡(2006)引述董燕生教授所言，認為身為第二外語學習者，通常希望獲得關於虛擬語氣用法的明確規則，但事實上，這種規則並不存在，因陳述語氣和虛擬語氣兩者在取捨問題上，通常不是「非此即彼」而是「亦此亦彼」。陳錦文(2004)分析台灣學生在虛擬語氣錯誤時，發現學生對於虛擬語氣的使用不僅不熟悉，而且容易混淆，缺乏正確觀念，其研究顯示：母語為中文的西語學習者之動詞語氣使用的犯錯次數高於動詞時態。學生在動詞語氣選擇上錯誤，造成動詞變化也連帶錯誤，我們認為原因可能是學生不熟悉當形容詞子句之先行詞若有不明確之意時，則會影響子句中動詞的語氣需改變為虛擬口氣。學生在該用動詞哪一種時態或語氣的判斷上經常出錯，影響其語言習得的正常發展。其他動詞錯誤還包括動詞單複數與主詞人稱不一致，及動詞選擇錯誤，中文說「看到了一則有關汽車的廣告」，動詞「看到」在西文裡應該是“leer”而非“ver”，但這裡學生顯然是受到了母語中文的干擾，使其無法選擇正確的西文動詞而導致錯誤。我們認為這類錯誤或許跟學習者的年級有關，也就是說，學習西班牙語的時間還不夠長到能精準選用正確的西班牙語動詞，我們相信某些初學者時會犯的錯誤，通常隨著學習時間的推移將會獲得改善。針對教學，我們建議多閱讀，因為文章是最好的學習平台，透過上下文不但可以輔助學習和掌握西文單字及文法，同時也可以瞭解西班牙語母語者使用語言的習慣。

再者，介系詞使用錯誤在學生的作文中相當多，尤其是少用的現象很嚴重，其原因是中文沒有介系詞，只有動介詞 *coverbos*，既是動詞也可以是介系詞。如：“Ayer por la mañanae ellos fueron al Museo de Ciencia”，中文意思為「昨天上午他們去了科博館」(ayer mañana ellos ir ciencia museo)，我們看到中文句子裡完全沒有使用介系詞“por”、“a”、“de”。然而，我們知道西班牙語介系詞的

使用頻率相當高，例如：動詞後面常會出現介系詞，若是表達「參與、參加」之意，西文動詞“participar”後面就一定要跟介系詞“en”，其結構為固定，具文法之補語功能，這類語詞常被稱為動詞片語，這在西文中很常見，但中文卻無此功能。誠如 Alarcos Llorache (2000)所言，西班牙語需多動詞之特質就是後面一定要跟隨介系詞。由此，我們建議在課堂上，一定要教導第二外語學習者明白除了一般單字外，西文中還有很多語詞搭配結構如：名詞詞組、動詞詞組等，此種結構母語中文裡不存在，故需要投注時間才能對西文此結構產生意識和語感。另外，西文動詞後面的受詞若是表人或擬人化，就一定需要介系詞“a”置於受詞之前。很顯然，因為中西語言之差異，常導致學生不知道何時需要使用介系詞而造成漏用或少用，故我們認為在書面表達時，介系詞少用的現象應屬於母語為中文的西班牙語學習者所特有，是母語干擾的因素之一。

冠詞使用的錯誤也反映出中西語法的落差，中文無定冠詞，只有指示詞，表示特指或強調口氣。在寫作時，若學習者的西文語言程度不高，便無法正確判斷何時該用定冠詞，這構成他們學習上很大的壓力和挑戰。本研究結果與 Lin (2014a)和 Lu & Lu (2012)的研究結果一致，台灣西班牙語學習者書面語中定冠詞少用的現象很普遍，冠詞錯誤的第一排序就是少用。主要原因是母語的干擾，再加上學習西文時間不長，導致第二外語學習者之語言意識還未產生，或語言感覺還未堅固，因此定冠詞錯誤就難免不會發生。故少用定冠詞也是屬母語為中文的西語學習者特有。教學建議為透過對比中西語言，或對比中西語法，對第二外語學習者做詳細的說明，協助學習者產生對西文定冠詞的敏銳度。

最後，我們發現直接和間接代名詞少用之錯誤現象與中文不常使用該詞類也有關。在學生作文中，除了各種文法錯誤外，句子書寫也有錯誤，主要是主從複合句中子句的使用不正確，其中又以名詞子句和形容詞子句的錯誤比較多，漏用關係代名詞或連結詞“que”，這也再一次顯示中西語言之間的差距，西班牙語重視結構，表達的意思需要層層不同的結構來襯托，故以冗長的複合句居多，依賴連接詞或代名詞，以疊床架屋的方式，把想要表達的意思包裹起來，猶如洋蔥，層層緊連。然而，中文卻不同，句子意思的表達不是靠「結構」，也不倚賴連接詞或代名詞，而是採「意合」，是透過語氣來聯繫，句子結構如一根竹子，一節一節連下去。陳定安(2010)曾說過：「漢語意思扣得緊，句子卻放得鬆」，中文句子正是如此。

綜合上述，學生書面語之錯誤以文法錯誤居多，動詞、介系詞和冠詞使用錯誤及少用現象最為嚴重，其次是詞彙選用不恰當影響語意表達，最後，對主從複合句之子句結構的掌握仍需加強。

透過以上分析，我們可以看出第一語漢語對第二外語西班牙語產生的學習干擾，均為負面影響，是導致母語為中文的西班牙語學習者犯錯的主要原因。因為中文和西文之語言差異很大，再加上學生學習西班牙語才兩年，文法錯誤發生率難免會很高，算是正常現象，正如 Fernando (1990)指出錯誤分析可以提供語言使用時所必備的知識，彌補語言學習無法獲取的面向。學習第二語時會經過不穩定期，透過練習，整理出語言表達的規則，瞭解如何正確使用，才能達到自我糾正。Licerias (1992)也認為犯錯是進步的象徵，正如學習母語的人一樣，學習第二語的人也是要經歷犯錯才能習得語言。錯誤分析讓我們教學者瞭解學生使用語言的各種情形，瞭解問題所在。一般而言，語言初學者犯錯，需要教學者指正，以養成良好的學習習慣，藉由學習過程中不斷練習，再加上學習態度、動機和人格等的輔佐，相信錯誤會逐漸減少，語言程度會慢慢養成。

我們相信語料庫工具為本之研究對西班牙語寫作有正面的影響，協助教學者快速、正確地整理學生作文之錯誤類型，提供教學改善的方向，具體做法如：

1. 於課堂中，以簡報方式展示錯誤類型和錯誤數，老師仔細講解犯錯的原因，透過對比分析文法，讓學生清楚瞭解母語中文與第二外語西班牙語之間的差異性，以避免錯誤再犯。
2. 補強學生的西文文法和句法概念，提升寫作的流暢度。
3. 加強西文拼字。
4. 教導正確的西文書寫格式。
5. 結合102-103年教育部獎勵大學教學卓越計畫：外語跨域五技增能提升計畫—「西班牙文讀寫中心」，根據我們研究所整理出來的學生寫作錯誤類型，提供教學助理(TA)參考，以擬定課後輔導方向，協助學生提升寫作的品質。

整體而言，我們認為語料庫工具之研究和應用與西班牙語寫作教學之結合達到創新的效果，在教學特色上，讓傳統教學有了新的啟示，幫助老師清楚地掌握學生的寫作情形。在學習特色上，經由電腦快速統計錯誤次數，分析錯誤類型，瞭解犯錯原因，讓學生受益良多。未來我們將持續研究與教學之整合，為教學品質和學習成效創造最大的效益。

## 參考文獻

- 石素錦。〈語言型式錯誤分析與英語教學研究〉。《北師語文教育通訊》4（1996年）：73-92。
- 何安平。《語料庫語言學與外語教學》。北京：外語教學與研究出版社，2004。
- 何仕凡。〈西班牙語虛擬式中的虛與實〉。《廣東外語外貿大學學報》17.1（2006年）：93-96。
- 吳卓勳。〈The relationship between Conjunction Use and Language Proficiency〉。《英國語言與文學學刊》1（1996年）：50-57。
- 高蕙婷。《以西班牙語為外語的台灣大學生在西文條件副詞子句之錯誤分析》。台中：靜宜大學西班牙語文學系碩士論文，2012。
- 陳定安。《英漢句型對比與翻譯》。台北：書林出版社，2010。
- 陳錦文。《台灣學生在虛擬式用法上的錯誤分析》。台北：輔仁大學西班牙語文學系碩士論文，2004。
- 黃自來。〈錯誤分析與英語教學〉，《應用語言學與英語教學》。台北：文鶴出版社，1993。
- 曾慧琪。《靜宜大學西文系六十位學生書寫錯誤之分析》。台中：靜宜大學西班牙語文學系碩士論文，2008。
- 張玉萍、吳青容。“A Study of English Errors Made by Taiwanese College Students.”《育達學院學報》18（2009年）：21-44。
- 鄭鈺潔。《探討西班牙語檢定考試 (DELE) B1 等級閱讀測驗中連接詞之使用情形》。台中：靜宜大學西班牙語文學系碩士論文，2015。
- 盧慧娟、呂羅雪。〈以學習者平行語料庫為本之西班牙語連接詞研究〉。《中文計算機語言學期刊》14（2009年）：403-422。
- Brown, H. D. 2007. *Principles of language learning and teaching*. White Plains, NY: Pearson Education.
- Coder, S. P. 1967. The Significance of Learner Errors. *IRAL* 5: 161-170.
- . 1971. Idiosyncratic dialects and error analysis. *International Review of Applied Linguistics* 9: 147-160.
- Crystal, D. 1991. *A dictionary of linguistics and phonetics*. MA: Basil Blackwell.
- De Angelis, G. 2007. *Third or additional language acquisition*. Clevedon:

Multilingual Matters.

Ellis, R. 1995. *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press.

Fries, C.C. 1945. *Teaching & Learning English as a Foreign Language*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Lado, R. 1957. *Linguistic across Culture*, Ann Arbor: University of Michigan Press.

Leung, Y-k. I. L2 vs. L3 initial state: A comparative study of the acquisition of French DPs by Vietnamese monolinguals and Cantonese-English bilinguals. 2005. *Bilingualism: Language and Cognition* 8.1: 39-61.

Leung, Y-k. I. 2005. "L2 vs. L3 initial state: A comparative study of the acquisition of French DPs by Vietnamese monolinguals and Cantonese-English bilinguals", *Bilingualism, Language and Cognition* No8.1, 39-61.

--- 2006., "Full transfer vs. partial transfer in L2 and L3 acquisition", en R. Slabakova, S. Montrul, & P. Prévost (eds.), *Inquiries in linguistic development: In honor of Lydia White*. Amsterdam: John Benjamins, 157-188.

McCretton, E & Rider, N. 1993. Error gravity and error hierarchies. *IRAL*. 56.3: 177-188.

McEnery, T&Wilson, A. 1996. *Corpus Linguistic*. London: Edinburgh University Press.

O'Donnell, M. 2008. The UAM CorpusTool: Software for corpus annotation and Exploration. *Proceedings of the XXVI Congreso de AESLA*, Almeria, Spain, 3-5 April.

Pinker, S. *The LanguageInstinct—How the mind creates language* (洪蘭譯。語言本能—探索人類語言進化的奧秘)。台北：商周出版社，1998。

Richards, J. C. 1974. A non-constructive approach to error analysis. In J. C. Richards (Ed.), *Error analysis: perspectives on second language acquisition*. London: Longman. 172-188.

Ringbom, H. 2007. *Cross-linguistics similarity in foreign language learning*. Clevedon: Multilingual Matters.

Selinker, L. 1972. Interlanguage. *IRAL* 10: 209-231.

- Alarcos Llorache, E. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos, 2000.
- Blanco, P.D. “Los conectores en noticias de sucesos retórica contrastiva en textos de periodistas españoles y alumnos taiwaneses.” *CÍRCULO de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 30 (2007): 24-44.
- Cortés Moreno, M. “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del ELE.” *Carabela* 52 (2002): 77-98. Madrid: SGEL.
- De la Torre, S. *El tratamiento didáctico de los errores como estrategias innovadores. Aprender de los errores*. Buenos Aires: Editorial Magisterio del Río de la Plata, 2004.
- Fang, Shu-Ru. *Estudio comparativo de las gramáticas chinas y españolas y análisis de errores gramaticales cometidos por los aprendices chinos*. Memoria de Máster. Barcelona: Universidad de Barcelona, Spain, 1993.
- Fernández López, S. *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Tesis doctoral (versión completa inédita), Universidad Complutense de Madrid, 1990.
- . *Interlengua y Análisis de Errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. Madrid: Edelsa, 1997.
- Liceras, J. M. *La adquisición de lenguas extranjeras: Hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, 1992.
- Lin, Tzu-ju. “Análisis contrastivo y análisis de errores en el uso de los pasados y algunas propuestas didácticas para alumnos de Taiwán.” *Providence Forum: Language and Humanities* 7.2 (2014a): 95-137.
- . *Errores y dificultades lingüísticas de expresión e interpretación escritas de alumnos sinohablantes de ELE en los niveles A1, A2 y B1*. 台灣：佳台出版社，2015。
- Lu, Hui-Chuan & Lu, Lo Hsueh. “Estudio del uso del artículo a partir de un corpus paralelo de aprendices, CPATEI.” *Revista Lingüística y Lenguas Aplicadas de la Universidad Politécnica de Valencia* 7 (2012): 193-202.
- Mao, Pei-Wen. Análisis gramaticales en la expresión escrita de los estudiantes

taiwaneses. *Proceeding of the Foreign Languages Teaching and Humanity Education Symposium*. Kaohsiung: Wenzao Ursuline College of Languages, 2000.

Selinker, L.. La interlengua. En J. M. Liceras (ed.). *La adquisición de las lenguas extranjeras: hacia un modelo de análisis de la interlengua*. Madrid: Visor, 1992.

Srivoranart, P. *La enseñanza del subjuntivo a los alumnos tailandeses a través de textos escritos*. Máster en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, Universidad de Alcalá, Alcalá, España, 2005.